





СТИВЕН  
*Stephen King*  
КИНГ  
Темная Башня  
*The Dark Tower*



Издательство АСТ  
Москва

УДК 821.111-313.2(73)  
ББК 84 (7Coe)-44  
К41

Серия «Кинг: книжная полка»

Stephen King  
THE DARK TOWER VII:  
THE DARK TOWER

Перевод с английского *В. Вебера*

Художник *А. Фerez*

Печатается с разрешения автора и литературных агентств  
The Lotts Agency и Andrew Nurnberg.

**Кинг, Стивен.**

К41 Темная Башня : из цикла «Темная Башня» : [роман] / Стивен Кинг ; [перевод с английского В. Вебера]. — Москва : Издательство АСТ, 2021. — 816 с. — (Кинг: книжная полка).

ISBN 978-5-17-136099-3

Наступают последние дни странствия Роланда Дискейна и его друзей.

Темная Башня — все ближе...

Но теперь последним из стрелков угрожает новая опасность.

Дитя-демон Мордред, которому силы Тьмы предрекли жребий убийцы Роланда, вырос — и готов исполнить свою миссию.

Все сущее служит Лучу?

Все сущее служит Алому Королю?

Ответ на этот вопрос — в последней книге легендарного сериала «Темная Башня»!

УДК 821.111-313.2(73)  
ББК 84 (7Coe)-44

© Stephen King, 2004

© Перевод. В. Вебер, 2005

© Издание на русском языке AST Publishers, 2021

## СОДЕРЖАНИЕ



### ЧАСТЬ 1. МАЛЕНЬКИЙ АЛЫЙ КОРОЛЬ

#### ДАН-ТЕТЕ

Глава 1. КАЛЛАГЭН И ВАМПИРЫ . . . . .	11
Глава 2. НА ВОЛНЕ . . . . .	24
Глава 3. ТЕЛЕФОННЫЙ ЗВОНОК ЭДИ . . . . .	36
Глава 4. ДАН-ТЕТЕ . . . . .	59
Глава 5. В ДЖУНГЛЯХ, ГРОМАДНЫХ ДЖУНГЛЯХ . . . . .	85
Глава 6. НА ТЭТАБЕК-ЛЕЙН. . . . .	118
Глава 7. ВОССОЕДИНЕНИЕ . . . . .	138

### ЧАСТЬ 2. СИНИЕ НЕБЕСА

#### ДЕВАР-ТОИ

Глава 1. ДЕВАР-ТЕТЕ . . . . .	144
Глава 2. НАБЛЮДАТЕЛЬ . . . . .	157
Глава 3. СВЕРКАЮЩАЯ СТРУНА . . . . .	172
Глава 4. ДВЕРЬ В ТАНДЕРКЛЕП . . . . .	190
Глава 5. СТИК-ТЕТЕ. . . . .	199
Глава 6. ХОЗЯИН «СИНИХ НЕБЕС» . . . . .	220
Глава 7. КА-ШУМЕ . . . . .	246
Глава 8. ЗАПИСКИ ИЗ ПРЯНИЧНОГО ДОМИКА . . . . .	263
Глава 9. СЛЕДЫ НА ТРОПЕ . . . . .	310

Глава 10. ПОСЛЕДНИЙ РАЗГОВОР (СОН ШИМИ) . . . . .	320
Глава 11. АТАКА НА АЛГУА СЪЕНТО . . . . .	341
Глава 12. ТЕТ РАСПАДАЕТСЯ . . . . .	383

ЧАСТЬ 3. В ЭТОМ ЗЕЛЕНО-ЗОЛОТОМ МАРЕВЕ  
ВЕС'-КА ГАН

Глава 1. МИССИС ТАССЕНБАУМ ЕДЕТ НА ЮГ . . . . .	415
Глава 2. ВЕС'-КА ГАН . . . . .	446
Глава 3. СНОВА НЬЮ-ЙОРК (РОЛАНД ПОКАЗЫВАЕТ УДОСТОВЕРЕНИЕ ЛИЧНОСТИ) . . . . .	478
Глава 4. ФЕДИК (ДВА ВЗГЛЯДА) . . . . .	523

ЧАСТЬ 4. БЕЛЫЕ ЗЕМЛИ ЭМПАТИКИ  
ДАНДЕЛО

Глава 1. ТВАРЬ ПОД ЗАМКОМ . . . . .	539
Глава 2. НА БЭДЛЕНДС-АВЕНЮ . . . . .	566
Глава 3. ЗАМОК АЛОГО КОРОЛЯ . . . . .	585
Глава 4. ШКУРЫ . . . . .	617
Глава 5. ДЖО КОЛЛИНЗ С ОДДС-ЛЕЙН . . . . .	634
Глава 6. ПАТРИК ДЭНВИЛЛ . . . . .	671

ЧАСТЬ 5. ЯРКО-АЛОЕ ПОЛЕ КАН'-КА  
НОУ РЕЙ

Глава 1. БОЛЯЧКА И ДВЕРЬ (ПРОЩАЙ, МОЯ МИЛАЯ) . . . . .	698
Глава 2. МОРДРЕД . . . . .	733
Глава 3. АЛЫЙ КОРОЛЬ И ТЕМНАЯ БАШНЯ . . . . .	756

СЮЗАННА В НЬЮ-ЙОРКЕ (Эпилог) . . . . .	783
--	-----

НАЙДЕННАЯ (кода) . . . . .	791
----------------------------	-----

ПРИЛОЖЕНИЕ. *Роберт Браунинг.*

ЧАЙЛЬД-РОЛАНД ДОШЕЛ ДО ТЕМНОЙ БАШНИ . . . . .	805
---	-----

Авторское послесловие . . . . .	813
---------------------------------	-----

Кто говорит, не слушая, — нем.  
А потому, Постоянный Читатель, эта последняя  
книга цикла «Темная Башня» посвящается вам.  
Долгих дней и приятных ночей.



*Как, не видать?! Ее укрыла ночь?  
Не верю! День уж занялся и сгинул,  
Закат лучи последние низринул  
На горы и холмы, и сумрак хлынул  
Мне в очи, что узрели беспорочь:  
«Конец творенья — миру не помочь!»*

*Как, не слышать?! Но воздух полнит звук,  
Он нарастает, как набат над битвой,  
Он полнит звоном, громом все вокруг,  
И имена товарищей забытых,  
Что шли со мной, мне называет вдруг.  
О, храбрецы! Потеряны, убиты!<sup>1</sup>*

Роберт Браунинг.

Чайльд-Роланд дошел до Темной Башни



---

<sup>1</sup> Перевод Наны Эристави.



*Я рожден был  
С «кольтом» в руке,  
С ним и в землю уйду,  
В пепел и прах.*

«Бэд компани»<sup>1</sup>



---

<sup>1</sup> «Бэд компани» — песня одноименной английской рок-группы, созданной в 1973 г.

*Кем я стал?  
Мой милейший друг  
Кого я знаю  
Все уходят в конце  
Ты можешь всем владеть  
Моей империей грязи  
Я подведу тебя  
Я причиню тебе боль*

Трент Резнор<sup>1</sup>



---

<sup>1</sup> Резнор, Трент (р.1965) — американский поэт, композитор, певец.

# ЧАСТЬ 1

## МАЛЕНЬКИЙ АЛЫЙ КОРОЛЬ

### ДАН-ТЕТЕ



#### ГЛАВА 1

### КАЛЛАГЭН И ВАМПИРЫ

#### 1

**П**реподобный Дон Каллагэн когда-то был католическим священником в городке Салемс-Лот, более не отмеченном ни на одной карте. Его это особо не волновало. Такие понятия, как реальность, потеряли для него привычное всем значение.

И теперь бывший священник держал в руке языческий амулет, черепашку, вырезанную из слоновой кости. Со сколом на носу и царапиной, похожей на вопросительный знак, на панцире, но все равно прекрасную.

Прекрасную и *могущественную*. Он чувствовал идущие от нее энергетические импульсы.

— Какая прелесть, — выдохнул он, обращаясь к стоящему рядом мальчику. — Это Черепаха Матурин? Она, не так ли?

Мальчика звали Джейк Чеймберз, и ему пришлось пройти долгий путь, чтобы вернуться практически в исходную точку, сюда, на Манхэттен.

— Не знаю, — ответил он, — она называет ее skoldpadda<sup>1</sup>, и черепашка, возможно, нам поможет, но ей не убить охотников, которые ждут нас там, — и мотнул головой в сторону «Дикси-Пиг», гадая, подразумевал ли Сюзанну или Миа, когда использовал местоимение *она*. Раньше сказал бы, что это не имеет никакого

<sup>1</sup> Skoldpadda — черепаха (*шв.*).

значения, очень уж тесно переплелись обе эти женщины. Теперь полагал, что разница есть или скоро проявится.

— Ты будешь? — спросил Джейк отца Каллагэна, сведя в два слова вопросы: «Ты будешь стоять насмерть? Сражаться? Убивать?»

— Да, — спокойно ответил тот, убрал черепашку, вырезанную из слоновой кости, с мудрыми глазами и поцарапанным панцирем, в нагрудный карман, где лежали запасные патроны к пистолету, заткнутому за пояс. Похлопал по карману, чтобы убедиться, что изящная вещица попала в положенное ей место. — Я буду стрелять, пока не закончатся патроны, а если они закончатся до того, как меня убьют, буду дубасить их... рукояткой пистолета.

Запинку, очень короткую, Джейк и не заметил. Но, пока отец Каллагэн молчал, с ним говорила Белизна. Сила, знакомая ему с давних пор, возможно, с детства, пусть были в его жизни несколько лет, когда вера дала слабину, когда понимание этой первородной силы ушло в тень, а потом исчезло вовсе. Но те дни канули в Лету, Белизна вновь пребывала с ним, и он говорил Господу: «Спасибо Тебе».

Джейк кивал, что-то отвечая, что именно, Каллагэн не разобрал. Впрочем, сказанное Джейком он мог пропустить мимо ушей. В отличие от слов, произнесенных другим голосом, голосом чего-то

(Гана)

слишком великого, чтобы называть его Богом.

*Мальчик должен пройти, — сказал ему голос. — Что бы тут ни случилось, какой бы оборот ни приняли события, мальчик должен идти дальше. Твоя роль в этой истории практически завершена. Его — нет.*

Они миновали хромированный стенд с надписью ЗАКРЫТО НА ЧАСТНУЮ ВЕЧЕРИНКУ. Ыш, ближайший друг Джейка, трусил между ними, подняв голову, демонстрируя зубастую улыбку. У самых дверей Джейк сунул руку в плетеную сумку, которую Сюзанна-Миа прихватила из Кальи Брин Стерджис, и достал две тарелки — рисы. Стукнул друг о друга, кивнул, услышав глухой звук, повернулся к отцу Каллагэну:

— Давай поглядим, что есть у тебя.

Каллагэн вытащил «ругер», который проделал с Джейком весь долгий путь, начавшийся в Калья Нью-Йорк, и теперь вернулся в

этот город; жизнь — колесо, и мы все говорим: «Спасибо Тебе». Вскинул его, как дуэлянт, стволом к правой щеке. Коснулся нагрудного кармана, оттопыренного, с патронами и черепашкой.

Джейк кивнул.

— Как только войдем, остаемся рядом. Всегда рядом. Ыш — между нами. Входим на счет «три». И, начав, не останавливаемся. Ни на мгновение.

— Ни на мгновение.

— Точно. Ты готов?

— Да. И пребудет любовь Божия с тобой, мальчик.

— И с тобой тоже, отец. Раз... два... три.

Джейк открыл дверь, и они вошли в сумрачный свет и сладкий, дразнящий запах жарящегося мяса.

## 2

Джейк шел навстречу смерти, в этом он нисколько не сомневался, помня две истины, которыми с ним поделился Роланд Дискейн, его настоящий отец. Одна: «Пятиминутные битвы рождают легенды, живущие тысячелетия». Вторая: «Тебе нет нужды умирать счастливым, когда придет твой день, но ты должен умереть со спокойной совестью, зная, что прожил жизнь от начала и до конца и всегда служил ка».

Джейк взирал на обеденный зал «Дикси-Пиг» со спокойной совестью.

## 3

И с кристальной ясностью. Его восприятие окружающего мира до того обострилось, что он ощущал запах не только жарящегося мяса, но и розмарина, который в него втерли; слышал не только свое спокойное дыхание, но и шепот крови, поднимающейся по шее к мозгу, а потом сбегаящей к сердцу.

Он также помнил слова Роланда о том, что даже самая короткая битва, от первого выстрела до падения последнего тела, кажется долгой для ее участников. Время обретает эластичность; растягиваясь, истончается до полного исчезновения. Джейк тогда кивал, будто ему все ясно, хотя не очень-то понимал, о чем речь.

Теперь понял.

Первой мелькнула мысль: их много... слишком, чересчур много. По первым прикидкам — под сотню, в большинстве те, кого отец Каллагэн называл «низшими людьми» (речь шла не только о мужчинах, но и женщинах, принципиального отличия Джейк тут не видел). Среди них встречались другие, статью по-жиже, некоторые совсем худые, как клинки рапир, с землистым цветом лица, окруженные тусклой синей аурой, не иначе, вампиры.

Бш держался рядом с Джейком, маленькая лисья мордочка напряглась, он тихонько поскуливал.

Пахло, конечно, жарящимся мясом, но не свиной.

## 4

«В любой момент, пока будет такая возможность, между нами должно быть десять футов, отец», — так наставлял его Джейк на тротуаре у «Дикси-Пиг», поэтому, когда они приближались к стойке метрдотеля, Каллагэн сдвинулся вправо на положенное расстояние.

Джейк также велел ему кричать во весь голос, как можно громче и дольше, и Каллагэн уже открыл рот, чтобы выполнить и этот приказ, когда вновь услышал голос Белизны, который произнес одно только слово, но больше и не требовалось.

*Skoldpadda.*

Каллагэн по-прежнему держал «ругер» у правой щеки. Теперь его левая рука нырнула в нагрудный карман. И хотя взгляду неподобного недоставало той предельной четкости, с какой воспринимал происходящее его юный спутник, Каллагэн тоже видел предостаточно: оранжево-алые электрические факелы по стенам, свечи на каждом столе в ярко-оранжевых, цвета хэллоуинских тыкв, стеклянных сосудах, накрахмаленные салфетки, поблескивающие в неровном мерцающем свете. Левую стену обеденного зала украшал гобелен: рыцари и их дамы пировали за длинным столом. А царящая в зале атмосфера свидетельствовала о том, что гости «Дикси-Пиг» (Каллагэн, конечно, не мог знать истинной причины, не мог сказать, какие именно факторы привели их в такое состояние) приходили в себя после некоего волнительного события, скажем, маленького пожара на кухне или автомобильной аварии на улице.

*Или рождения ребенка, — подумал Каллагэн, когда его пальцы сомкнулись на черепашке. — Самое оно, чтобы заполнить паузу между закуской и основным блюдом.*

— А вот идут ка-маи Гилеада! — прокричал взволнованный, нервный голос. Не человеческий, Каллагэн в этом, можно сказать, не сомневался. Слишком уж скрипучий, чтобы быть человеческим. И в дальнем конце комнаты разглядел чудище, эдакого гибрида птицы и человека, в прямых джинсах и простой белой рубашке, над воротником которой торчала голова в темно-желтых перышках. А блестящие глазки напоминали капли расплавленного гудрона.

— Взять их! — приказала эта отвратительно-нелепая тварь и отбросила салфетку. Под ней оказалось оружие. По предположению Каллагэна, из арсенала армий будущего, вроде того, что можно увидеть в сериях «Стар трека». Как оно называлось? Фазер? Станнер?

Какая разница. Эти игрушки не шли ни в какое сравнение с оружием Каллагэна, и ему хотелось, чтобы все увидели, что он может противопоставить птицетвари. Вот он и смахнул с ближайшего стола приборы, тарелки, сосуд со свечой, жестом фокусника сдернул скатерть. Недоставало только в столь критический момент зацепиться ногой за полотно и упасть. А затем с легкостью — неделей раньше не поверил бы, что такое возможно, — вскочил сначала на стул, потом на стол. И тут же вскинул над головой руку с черепашкой, держа ее за нижнюю, плоскую часть панциря, чтобы все присутствующие могли хорошенько ее разглядеть.

*Пожалуй, я мог бы им еще и спеть, — подумал он. — Может, «Лунный свет тебе к лицу» или «Я оставил сердце в Сан-Франциско»<sup>1</sup>.*

С того момента, как они переступили порог «Дикси-Пиг», прошло ровно тридцать четыре секунды.

## 5

Учителя средней школы, часто общающиеся с большими группами учеников в классах или на собраниях, скажут вам, что от

---

<sup>1</sup> «Лунный свет тебе к лицу» и «Я оставил сердце в Сан-Франциско» — популярные песни начала 1960-х годов, соответственно Уилли Нельсона (р. 1933) и Тони Беннетта (р. 1926).